

See back cover for an English translation of this cover

3

91571MR



NEW ZEALAND QUALIFICATIONS AUTHORITY
MANA TOHU MĀTAURANGA O AOTEAROA

QUALIFY FOR THE FUTURE WORLD
KIA NOHO TAKATŪ KI TŌ ĀMUA AO!

Te Reo Pāniora, Kaupae 3, 2021

91571M Te whakaatu i te māramatanga ki ētahi momo tuhinga reo Pāniora whānui, ki ētahi whakaahua reo Pāniora whānui hoki/rānei

Ngā whiwhinga: E rima

TE PUKAPUKA RAUEMI

Tirohia tēnei pukapuka hei whakaoti i ngā tūmahi mō Te Reo Pāniora 91571M.

Tirohia kia kitea ai mēnā e tika ana te raupapatanga o ngā whārangi 2–9 kei roto i tēnei pukapuka, ka mutu, kāore tētahi o aua whārangi i te takoto kau.

E ĀHEI ANA TŌ PUPURI KI TĒNEI PUKAPUKA Ā TE MUTUNGA O TE WHAKAMĀTAUTAU.

TE TUHINGA A: *Mafalda*, icono latinoamericano (Ko Mafalda, ko tētahi ata o Amerika ki te Tonga)

Ko te kaupapa o tēnei rangitaki, ko te pakiwaituhi nō Āketīna, ko *Mafalda*, i tino paingia ai puta noa i Amerika ki te Tonga.



Mafalda era una tira cómica argentina muy famosa en Latinoamérica durante los años 60 y 70, escrita y creada por Quino. Parte de su éxito se debe a que estas tiras cómicas eran realmente graciosas, pero no es solo esto lo que las ha hecho tan significativas.

Mafalda era una niña de seis años que siempre cuestionaba a los adultos sobre asuntos como el medioambiente, la guerra, los derechos de la mujer y la política. Ser de una familia de clase media le permitía cuestionar las desigualdades sociales que en esa época eran muy notables en muchos países latinoamericanos, como Argentina.

Mafalda se convirtió, además, en un símbolo de esperanza para las mujeres. Alrededor del mundo en los años 60, las mujeres estaban luchando por la igualdad. Más mujeres que nunca estaban empezando a formar parte del mundo del trabajo y asistiendo a la universidad. Con humor, Quino hizo una crítica del lugar tradicional de la mujer en las tiras cómicas a través de la voz inocente de Mafalda.

Quizás otra razón de su popularidad fuera el contexto político en el que se publicaban, cuando muchos países latinoamericanos eran liderados por dictadores militares. Durante este tiempo, no era buena idea criticar al régimen político públicamente. Quino aprovechaba la oportunidad de usar la perspectiva de una niña pequeña para expresar estas opiniones que otros no se atrevían a compartir.

Por último, Mafalda fue una de las primeras figuras en demostrar su conciencia medioambiental, como se puede ver en la imagen que ilustra esta entrada del blog. No es sorprendente que Mafalda atrajera a aquellas personas que se preocupaban ya entonces por nuestro impacto sobre el planeta.

TEXT A: *Mafalda*, icono latinoamericano (Mafalda, Latin American icon)

This blog entry is about the Argentinian comic strip *Mafalda*, which gained popularity throughout Latin America.



Mafalda era una tira cómica argentina muy famosa en Latinoamérica durante los años 60 y 70, escrita y creada por Quino. Parte de su éxito se debe a que estas tiras cómicas eran realmente graciosas, pero no es solo esto lo que las ha hecho tan significativas.

Mafalda era una niña de seis años que siempre cuestionaba a los adultos sobre asuntos como el medioambiente, la guerra, los derechos de la mujer y la política. Ser de una familia de clase media le permitía cuestionar las desigualdades sociales que en esa época eran muy notables en muchos países latinoamericanos, como Argentina.

Mafalda se convirtió, además, en un símbolo de esperanza para las mujeres. Alrededor del mundo en los años 60, las mujeres estaban luchando por la igualdad. Más mujeres que nunca estaban empezando a formar parte del mundo del trabajo y asistiendo a la universidad. Con humor, Quino hizo una crítica del lugar tradicional de la mujer en las tiras cómicas a través de la voz inocente de Mafalda.

Quizás otra razón de su popularidad fuera el contexto político en el que se publicaban, cuando muchos países latinoamericanos eran liderados por dictadores militares. Durante este tiempo, no era buena idea criticar al régimen político públicamente. Quino aprovechaba la oportunidad de usar la perspectiva de una niña pequeña para expresar estas opiniones que otros no se atrevían a compartir.

Por último, Mafalda fue una de las primeras figuras en demostrar su conciencia medioambiental, como se puede ver en la imagen que ilustra esta entrada del blog. No es sorprendente que Mafalda atrajera a aquellas personas que se preocupaban ya entonces por nuestro impacto sobre el planeta.

TE TUHINGA B: *Lorena, la corredora rarámuri* (Ko Lorena, ko te kaioma nō Rarámuri)

Ko te kaupapa o tēnei tuhinga ā-nūpepa, ko Lorena, ko tētahi toa o te ao omamao nō te hapori o te iwi taketake o Mehiko, nō Rarámuri.

He rāangi kupu

pastora de cabras he kaiwhiu koti

En abril de 2017, Lorena Ramírez Hernández alcanzaba la meta de la ultramaratón de Puebla, México, de 50 kilómetros, en primer lugar. No es esto lo único que la hacía destacar de los demás competidores. Normalmente, se reconoce a un corredor de distancia con facilidad: zapatillas deportivas de colores brillantes, ropa fabricada con materiales especiales que te hacen más rápido, más seguro, más cómodo – un superhéroe. Lorena no, ella corre siempre en vestido y sandalias. A los organizadores de la ultramaratón les asombró enormemente que Lorena no llevara siquiera comidas energéticas o algún accesorio para evitar la deshidratación. Todo su equipamiento era una botella de agua.

Lorena viene de una comunidad indígena remota, llamada rarámuri, ubicada en México. Correr está en su sangre; de hecho, “rarámuri” significa “pie corredor”, y desde temprana edad los miembros de este grupo están acostumbrados a cubrir largas distancias. Además de entrenar con su hermano, Lorena trabaja como pastora de cabras y camina 15 kilómetros al día.

Mientras que para otros competidores correr es un hobby o incluso su profesión, para Lorena es una forma de vida. Ella no devora libros ni descarga de internet programas de ejercicio o dietas especializadas, sino que únicamente hace lo mismo que sus ancestros. Hoy en día, correr para muchos es una ciencia, pero para la comunidad rarámuri continúa siendo una tradición.

No acaban aquí las diferencias. Lo más común cuando se gana una carrera es que se utilice el premio económico para comprarse algo que mejore el entrenamiento y los resultados. Lo que hizo Lorena después de ganar la carrera de Puebla fue donar el dinero a los miembros de su familia que lo necesitaban. Esto es también una tradición rarámuri llamada “kórima”. Se basa en la idea de que la vida es injusta y unas personas tienen más que otras. El objetivo del kórima es establecer de nuevo el equilibrio.

No sabemos qué planes tiene Lorena para el futuro ni qué victorias le esperan. Lo que sí sabemos es que nunca va a ser una corredora como los demás.

TEXT B: Lorena, la corredora rarámuri (Lorena, the Rarámuri runner)

This newspaper article is about Lorena, an ultramarathon champion from the Rarámuri indigenous community of Mexico.

Glossed vocabulary

pastora de cabras goat herder

En abril de 2017, Lorena Ramírez Hernández alcanzaba la meta de la ultramaratón de Puebla, México, de 50 kilómetros, en primer lugar. No es esto lo único que la hacía destacar de los demás competidores. Normalmente, se reconoce a un corredor de distancia con facilidad: zapatillas deportivas de colores brillantes, ropa fabricada con materiales especiales que te hacen más rápido, más seguro, más cómodo – un superhéroe. Lorena no, ella corre siempre en vestido y sandalias. A los organizadores de la ultramaratón les asombró enormemente que Lorena no llevara siquiera comidas energéticas o algún accesorio para evitar la deshidratación. Todo su equipamiento era una botella de agua.

Lorena viene de una comunidad indígena remota, llamada rarámuri, ubicada en México. Correr está en su sangre; de hecho, “rarámuri” significa “pie corredor”, y desde temprana edad los miembros de este grupo están acostumbrados a cubrir largas distancias. Además de entrenar con su hermano, Lorena trabaja como pastora de cabras y camina 15 kilómetros al día.

Mientras que para otros competidores correr es un hobby o incluso su profesión, para Lorena es una forma de vida. Ella no devora libros ni descarga de internet programas de ejercicio o dietas especializadas, sino que únicamente hace lo mismo que sus ancestros. Hoy en día, correr para muchos es una ciencia, pero para la comunidad rarámuri continúa siendo una tradición.

No acaban aquí las diferencias. Lo más común cuando se gana una carrera es que se utilice el premio económico para comprarse algo que mejore el entrenamiento y los resultados. Lo que hizo Lorena después de ganar la carrera de Puebla fue donar el dinero a los miembros de su familia que lo necesitaban. Esto es también una tradición rarámuri llamada “kórima”. Se basa en la idea de que la vida es injusta y unas personas tienen más que otras. El objetivo del kórima es establecer de nuevo el equilibrio.

No sabemos qué planes tiene Lorena para el futuro ni qué victorias le esperan. Lo que sí sabemos es que nunca va a ser una corredora como los demás.

TE TUHINGA C: *Quinoa: lo bueno y lo malo del superalimento* (Ko te kīnoa: ko ngā painga me ngā mate o te kai taiora nui)

Ko te kaupapa o tēnei matapakinga, ko te kīnoa, ko tētahi kai taiora nui nō te takiwā o te maunga o Anaria i Amerika ki te Tonga.

He rārangi kupu

sagrada tapu

Desde mi punto de vista como nutricionista, todo el mundo debería comer quinoa. Es un superalimento rico en nutrientes y contiene todas las vitaminas esenciales. De hecho, se usa como comida para astronautas. Es muy popular entre los veganos y es perfecta para gente con alergias al gluten.

Sin embargo, en los Andes, debido a la popularidad y mayor demanda de quinoa en el mundo, los precios han subido y ahora para los campesinos merece más la pena vender que comer el producto. Ahora, con las ganancias económicas, la gente andina puede comprar lo que quiera (arroz, caramelos, refrescos, etc.), a pesar de que son comidas menos saludables y más bajas en nutrientes.

Nuria Vásquez Fernández
Nutricionista.

Cultivar quinoa es muy beneficioso para la tierra. En la región andina se cultiva quinoa desde hace 7000 años. Incluso la civilización inca la consideraba sagrada. Sin embargo, debido a la colonización, se dejó de cultivar en favor de otros alimentos. Con el tiempo, la agricultura se modernizó y se empezaron a utilizar gran cantidad de productos químicos. Estos acabaron dañando la tierra. Ahora que la quinoa se ha hecho tan popular, los campesinos han vuelto a los métodos tradicionales para cultivar este grano orgánicamente y la tierra está mejorando.

Luís Amaru
Agricultor de Puno, Perú.

Sí, es verdad que la agricultura tradicional significa menos pesticida. El problema es que la demanda altísima de quinoa hace que los campesinos estén cultivando más quinoa que nunca. Tradicionalmente los campos de quinoa cubrían solo el 10% de esta tierra, y el resto era para granjas de llamas. Ahora se venden las llamas para dejar espacio a la quinoa y esto cambia el frágil ecosistema, por lo que no es sostenible. Es bueno cultivar productos de forma orgánica, pero la quinoa no es el único producto que se puede cultivar sin dañar la tierra.

Doctora Maribel Martínez Sandoval
Experta en medioambiente.

TEXT C: Quinoa: lo bueno y lo malo del superalimento
(Quinoa: the good and the bad of the superfood)

This discussion is about quinoa, a superfood from the Andes mountain region of South America.

Glossed vocabulary

sagrada sacred

Desde mi punto de vista como nutricionista, todo el mundo debería comer quinoa. Es un superalimento rico en nutrientes y contiene todas las vitaminas esenciales. De hecho, se usa como comida para astronautas. Es muy popular entre los veganos y es perfecta para gente con alergias al gluten.

Sin embargo, en los Andes, debido a la popularidad y mayor demanda de quinoa en el mundo, los precios han subido y ahora para los campesinos merece más la pena vender que comer el producto. Ahora, con las ganancias económicas, la gente andina puede comprar lo que quiera (arroz, caramelos, refrescos, etc.), a pesar de que son comidas menos saludables y más bajas en nutrientes.

Nuria Vásquez Fernández
Nutricionista.

Cultivar quinoa es muy beneficioso para la tierra. En la región andina se cultiva quinoa desde hace 7000 años. Incluso la civilización inca la consideraba sagrada. Sin embargo, debido a la colonización, se dejó de cultivar en favor de otros alimentos. Con el tiempo, la agricultura se modernizó y se empezaron a utilizar gran cantidad de productos químicos. Estos acabaron dañando la tierra. Ahora que la quinoa se ha hecho tan popular, los campesinos han vuelto a los métodos tradicionales para cultivar este grano orgánicamente y la tierra está mejorando.

Luís Amaru
Agricultor de Puno, Perú.

Sí, es verdad que la agricultura tradicional significa menos pesticida. El problema es que la demanda altísima de quinoa hace que los campesinos estén cultivando más quinoa que nunca. Tradicionalmente los campos de quinoa cubrían solo el 10% de esta tierra, y el resto era para granjas de llamas. Ahora se venden las llamas para dejar espacio a la quinoa y esto cambia el frágil ecosistema, por lo que no es sostenible. Es bueno cultivar productos de forma orgánica, pero la quinoa no es el único producto que se puede cultivar sin dañar la tierra.

Doctora Maribel Martínez Sandoval
Experta en medioambiente.

He mihi

Kua whakahāngaihia ngā āhuatanga o ngā mātāpuna e whai ake nei hei whakamahinga i tēnei whakamātautau:

Te whārangi 2

Te tuhinga: <https://www.peruforless.com/blog/cultural-vibes-mafalda-the-comic-strip-character-from-argentina/>
 Ngā whakaahua: <https://vamospanish.com/wp-content/uploads/mafalda-argentina.jpg>
<http://www.sylvialiuland.com/2012/01/mafalda-classic-cartoon-for-any-age.html>

Te whārangi 4

Te tuhinga: https://verne.elpais.com/verne/2017/06/07/mexico/1496801089_230696.html
https://verne.elpais.com/verne/2017/06/07/album/1496850982_706252.html
https://verne.elpais.com/verne/2017/05/18/mexico/1495129378_181922.html
<https://preservamb.org.mx/korima/>
<https://mexiconewsdaily.com/news/ramamuri-runner-wins-puebla-ultramarathon/>
 Ngā whakaahua: <https://365diasdevalentiamoral.com/runner/maria-lorena-ramirez-la-joven-los-pies-ligerosnacida-correr/>
<https://arc-anglerfish-eu-central-1-prod-prisa.s3.amazonaws.com/public/7J5QSGOFCOW5CZEUUO5OVO S5XU.jpg>

Te whārangi 6

Te tuhinga: <https://www.theguardian.com/environment/2013/jan/25/quinoa-good-evil-complicated>
 Ngā whakaahua: <https://www.freepik.com/vectors/background>'>Background vector created by kjpargeter - www.freepik.com

Acknowledgements

Material from the following sources has been adapted for use in this examination:

Page 3

Text: <https://www.peruforless.com/blog/cultural-vibes-mafalda-the-comic-strip-character-from-argentina/>

Images: <https://vamospanish.com/wp-content/uploads/mafalda-argentina.jpg>
<http://www.sylvialiuland.com/2012/01/mafalda-classic-cartoon-for-any-age.html>

Page 5

Text: https://verne.elpais.com/verne/2017/06/07/mexico/1496801089_230696.html

https://verne.elpais.com/verne/2017/06/07/album/1496850982_706252.html

https://verne.elpais.com/verne/2017/05/18/mexico/1495129378_181922.html

<https://preservamb.org.mx/korima/>

<https://mexiconewsdaily.com/news/raramuri-runner-wins-puebla-ultramarathon/>

Images: <https://365diasdevalentiamoral.com/runner/maria-lorena-ramirez-la-joven-los-pies-ligerosnacida-correr/>

<https://arc-anglerfish-eu-central-1-prod-prisa.s3.amazonaws.com/public/7J5QSGOFCOW5CZEUUO5OVOS5XU.jpg>

Page 7

Text: <https://www.theguardian.com/environment/2013/jan/25/quinoa-good-evil-complicated>

Images: <https://www.freepik.com/vectors/background>'>Background vector created by kjpgarqeter - www.freepik.com

English translation of the wording on the front cover

91571MR

Level 3 Spanish 2021

**91571M Demonstrate understanding of a variety of
extended written and/or visual Spanish texts**

Credits: Five

RESOURCE BOOKLET

Refer to this booklet to answer the questions for Spanish 91571M.

Check that this booklet has pages 2–9 in the correct order and that none of these pages is blank.

YOU MAY KEEP THIS BOOKLET AT THE END OF THE EXAMINATION.